

АНАЛИЗ ФОРМАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ В ИТАЛЬЯНСКОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Е. В. Петрова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 28 июня 2017 г.

Аннотация: в статье анализируются функции формальных выразительных средств итальянского поэтического текста – сегментных (ладовой структуры гласных) и супraseгментных (ударения и мелодического знака), служащих для передачи имплицитных смыслов произведения, его невербализованного содержания. Затрагивается проблема звуко-символизма гласных, дается анализ ритмической структуры итальянского стихотворного произведения, приводятся результаты экспериментального исследования, целью которого явилось определение направления мелодического движения на ударных слогах и характера ударения.

Ключевые слова: сегментные и супraseгментные средства языка, метр, ритм, интонация, фоностилистика.

Abstract: the paper analyzes the functions of both segmental and suprasegmental formal expressive means in Italian poetic texts. Segmental means such as tone of vowels and suprasegmental means such as stress and intonation serve to render the implied meanings of a text, its non-verbal contents. The paper considers the issue of sound symbolism, analyzes the rhythmic structure of an Italian poetic text and describes the results of an experimental research aimed at establishing the direction of intonation on stressed syllables and the character of the stress.

Key words: segmental and suprasegmental means, metre, rhythm, intonation, phonostylistics.

Цель настоящего исследования заключается в выявлении функций формальных средств сегментного и супraseгментного уровней, использующихся в поэтическом тексте для передачи эмоционального состояния. *Объектом* исследования стал итальянский поэтический текст. *Предметом* исследования являются средства выразительности итальянского поэтического текста, передающего определенное эмоциональное состояние. *Материалом* для исследования послужила аудиозапись текста стихотворения итальянского поэта XX в. Д. Валери «*Riva di pena, canale d'oblio*» в актерском исполнении. Текст стихотворения взят из поэтического сборника «*Poesie, 1910–1960*» методом сплошной выборки по причине его соответствия критериям текста с «минорным» («МИ») эмоциональным настроением. Для достижения поставленной цели требовалось определить формальные средства итальянского поэтического текста, служащие для передачи эмоционального состояния на уровне звучащей речи.

В ходе работы были использованы *описательный метод* и *метод аудитивного анализа*.

По мнению Е. Н. Винарской, при выражении той или иной эмоции особую важность имеют тембровые характеристики гласных. Для большинства языков, полагает исследователь, *a-, э-, и-, у-вокализации* яв-

ляются универсальными. И если в музыкальном произведении созданию определенного ладового колорита способствуют два основных лада – мажорный и минорный, то в тексте в качестве мажорной тоники могут выступать различные варианты *и-* и *э-вокализаций*, а в функции минорной тоники варианты *у-* и *о-вокализаций*. *А-вокализации* ладово нейтральны. Сдвиги тембра в направлении к *и-вокализации* способствуют его диземному посветлению, сдвиги же тембра в направлении к *у-вокализации*, наоборот, его бемольному потемнению [1]. Выводы Е. Н. Винарской получены на материале русского языка, однако подобные исследования гласных проводились и на материале других языков, в ходе которых были получены аналогичные результаты [2]. По данным Т. С. Беловой, итальянские гласные звуки переднего ряда [i], [e] передают высокие звуки, вызываемые ими ассоциации – маленький, нежный, слабый; низкие гласные звуки [o], [u] передают ощущение страха и мрака. Соответствующий эмоциональный эффект в поэтическом произведении достигается с помощью увеличения частотности гласных звуков [o], [u] и уменьшения частотности гласных переднего ряда [3]. Таким образом, по мнению Е. А. Зоз, «деление гласных по признаку «светлый – темный» ... практически совпадает с их традиционной классификацией по признаку «гласный переднего ряда – гласный заднего ряда» [4].

Проведенный нами комплексный анализ включал следующие *этапы*:

1) подсчет количества гласных мажорного и минорного лада в тексте стихотворения;

2) аудитивный анализ звучащего текста с участием аудиторов-фонетистов научно-методического центра фонетики при факультете РГФ ВГУ.

Семантика лексических единиц, использующихся в тексте стихотворения “*Riva di pena, canale d’obblio*” (*ombra, autunno, sera, fumido, oscuro, malata, angosia, sperduti, nebbione, alone, pena, oblio, morto, urlì, straziati, addio*), позволяет отнести основную передаваемую им эмоцию к регрессивной ценностной зоне [1], обычно определяемой как «печаль», «подавленность»:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11		
Ora è la grande ombra d’autunno:	+ - + - + - + - + -	a
la fredda sera improvvisa calata	- + - + - + - + - +	b
da tutto il cielo fumido oscuro	- + - - + - + - - +	a
su l’aqua, la pietra malata.	- + - - + - - + -	b
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11		
Ora è l’angoscia dei lumi radi,	+ - + - + - - + - +	a
gialli, sperduti per il nebbione,	+ - + - - - - + -	b
l’uno dall’altro staccati, lontani,	+ - - + - - + - - +	a
chiuso ciascuno nel proprio alone,	+ - - + - - + - - +	b
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11		
Riva di pena, canale d’obblio...	+ - - + - - + - - +	a
Non una voce dentro il cuor	- + - + - + - + - +	b
morto. Solo quegli urlì straziati	+ - + - + - - + - -	a
d’addio dei bastimenti che	- - - + - - + - - -	b
lasciano il porto.		

Результаты первого этапа исследования – определения ладовой структуры текста – представлены в табл. 1. Ладовые характеристики дифтонгов оценивались по сильному компоненту.

Как видно из табл. 1, в количественном отношении гласные всех трех ладовых показателей представлены в тексте достаточно равномерно, что придает произведению в целом спокойную, сдержанную тональность.

В ходе последующего аудитивного анализа мы намеревались выяснить, какие *супrasegmentные* средства участвуют в передаче данного эмоционального состояния. Для чего аудиторам было предложено выполнить следующее задание: 1) прослушать аудиозапись стихотворения; 2) определить характер передаваемой в тексте эмоции; 3) расставить паузы; 4) отметить ударные слоги; 5) определить характер мелодического движения на ударных слогах.

Основная эмоция, выраженная в тексте, всеми аудиторами определена как «печаль», иногда с дополнительным уточнением «светлая печаль», «грусть». Данное произведение имеет 11-сложную ритмическую структуру, сочетание двудольных хореических стоп с трехдольными – дактилем и амфибрахием, характеризующимися, соответственно, нисходящим и восходяще-нисходящим мелодическим направлением. Положение метрических акцентов (иктов) в стихотворной строке не фиксировано, и согласно традиционной схеме, их количество может варьироваться от одного до трех слогов, главноударным является предпоследний. Однако результаты аудиторского анализа свидетельствуют о том, что фактически ударность реализуется в каждой стопе внутри ритмической группы, причем ударение имеет разную степень интенсивности. На одних слогах характер ударения определен аудиторами как динамическое, «толчковое», на других менее интенсивное, но столь же четко выраженное. Ритмическая структура стихотворения дополнена чередующимися, ассонантными рифмами. Относительно мелодического оформления текста удалось установить следующее. Внутри неконечных ритмических групп отмечено два вида мелодического движения основного тона голоса: 1) прогрессивное, как правило, на слогах, не несущих особой семантической нагрузки, и 2) восходяще-нисходящее, с продолжением мелодического движения на заударных слогах. Например, в двусложных стопах отмечено характерное, «ступенчатое» движение тона: восходящее на ударном и нисходящее

Т а б л и ц а 1

Общее количество слогов: 134	Гласные		Строфы			
			I	II	III	всего
Мажорный лад	Переднего ряда	i	4	8	12	24
		e	6	8	8	22
Минорный лад	Заднего ряда	o	9	10	14	33
		u	5	5	2	12
Неопределенный лад	Среднего ряда	a	20	12	11	43
Общее количество гласных			44	43	47	131
ПЛЮ (показатель ладовой определенности)			24/20	31/12	36/11	91/43
ММП (мажорно-минорный показатель)			10/14	16/15	20/16	46/45

– на заударном слогах. На ударных слогах конечных ритмических групп наблюдается резкое, но не глубокое падение основного тона голоса. Количественное соотношение мелодических знаков в тексте представлено в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Направление мелодического движения	Количество мелодических знаков		
	Аудитор 1	Аудитор 2	Аудитор 3
Нисходящее	14	28	8
Восходящее	1	5	–
Восходяще-нисходящее	5	3	–
Прогрессиентное	8	–	34

Темп декламации замедленный, количество отмеченных пауз в строке – от одной до четырех, что противоречит традиционной схеме, согласно которой классический одиннадцатисложник разделяется цезурой на два полустишия. Очевидно, законы звучащей речи, отражающей как эмоциональное состояние субъекта, так и индивидуальное прочтение произведения, вступают в некоторое противоречие с метрическими, фиксирующими некую абстрактную, более обобщенную схему. Кроме того, наличие достаточно большого количества пауз разной продолжительности (от 25 до 34 на 134 слога) также свидетельствует о минорном характере данного произведения.

Таким образом, преобладание случаев прогрессиентного и нисходящего мелодического движения на ударных слогах, замедленный темп декламации, достаточно большое количество пауз могут считаться формальными средствами выражения минорного эмоционального настроения в итальянском поэтическом тексте.

*Воронежский государственный университет
Петрова Е. В., доцент кафедры романской филологии*

*E-mail: petrova@rgph.vsu.ru
Тел.: 8 (473) 268-32-00*

ЛИТЕРАТУРА

1. *Винарская Е. Н.* Выразительные средства текста (на материале русской поэзии) : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Русский язык и литература» / Е. Н. Винарская. – 2-е изд. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2003 – 172 с.

2. *Иванова В. Ю.* Сегментные и супraseгментные средства выразительности поэтического текста (на материале немецких и русских поэтических текстов) : дис. ... канд. филол. наук / В. Ю. Иванова. – Воронеж, 2006. – 285 с.

3. *Белова Т. С.* Сопоставительный анализ системы звукоизобразительных средств итальянского и русского языков : дис. ... канд. филол. наук / Т. С. Белова. – М., 2009. – 180 с.

4. *Зоз Е. А.* Роль звуковой организации и ритма в передаче эмоциональной тональности стиха (на материале английской лирической поэзии) / Е. А. Зоз // Речевой ритм и его функции. – 1987. – Вып. 293. – С. 11–21.

ИСТОЧНИКИ

5. *Bertinetto P. M. & Magno Caldognetto E.* “Ritmo e intonazione” / in *Introduzione all’italiano contemporaneo. Le strutture*, a cure di Alberto A. Sobrero, Bar-Roma : Laterza, 1993. – P. 141–192.

6. *Bertinetto P. M.* Strutture soprasedimentali e sistema metrico. Ipotesi, verifiche, risposte // *Metrica*. – I (1978). – P. 1–54.

7. *Canepari L.* Italiano standard e pronuncie regionali / L. Canepari. – Padova : CLEUP, 1980.

8. *Gozzi M.* Nozioni essenziali di metrica italiana. – Mode of access: <http://www.hostingwin.unitn.it/gozzi/metrica.pdf>

9. *Diego Valeri.* Poesie, 1910–1960. – Mondadori. – 1962. – P. 399.

*Voronezh State University
Petrova E. V., Associate Professor, of the Romance
Philology Department*

*E-mail: petrova@rgph.vsu.ru
Tel.: 8 (473) 268-32-00*